

**Иван Вениаминов**

**Замечания о колешенском и  
кадьякском языках и отчасти  
о прочих российско-  
американских**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
И17

И17 **Иван Вениаминов**  
Замечания о колешенском и кадьякском языках и отчасти о прочих российско-американских / Иван Вениаминов – М.: Книга по Требованию, 2024. – 86 с.

**ISBN 978-5-518-09253-2**

**ISBN 978-5-518-09253-2**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



еще нѣсколько; но отвѣчать на нихъ, или на нѣкоторые изъ нихъ, рѣшительно можно только тогда, когда Сѣверо-Американскіе языки будутъ извѣстны всѣ и надлежащимъ образомъ. Здѣсь можно замѣтить только то, что такое многообразіе языковъ Сѣверо-Американскихъ народовъ можетъ быть доказательствомъ того, что они всегда были независимы, по крайней мѣрѣ другъ отъ друга, и что этого нельзя считать слѣдствіемъ того, что они, находясь въ дикомъ состояніи и не имѣя нужды другъ въ другъ, живутъ отдѣльно и не имѣютъ между собою сообщеній; потому что, напротивъ того, многообразіе языковъ скорѣе можетъ быть причиною, а не слѣдствіемъ раздѣльности народовъ.

Выше сказано, что въ нашей Америкѣ *шесть* языковъ, т. е. Уналашкинскій, Кадыякскій, Кенайскій, Якутатскій, Ситхинскій и Кайганскій.

*Уналашкинскимъ* языкомъ говорятъ жители Алеутскихъ острововъ и отчасти Аляксы. Онъ, какъ сказано выше, раздѣляется на два нарѣчія: Уналашкинское и Атхинское; первое употребляется въ Уналашкинскомъ отдѣлѣ, т. е. собственно на островахъ Лиснихъ и на Аляксѣ, а другое на Андрейновскихъ островахъ. Число говорящихъ симъ языкомъ нынѣ простирается не болѣе 2200.

*Кадыякскій* языкъ, по числу говорящихъ имъ, есть самый обширный изъ всѣхъ нашихъ Американскихъ, а можетъ быть и всѣхъ Сѣверо-Американскихъ языковъ. Онъ отъ Кадыяка переходитъ на Аляксу, оттуда на берега Берингова и Ледовитаго моря до крайняго сѣвернаго мыса *Барровъ* и даже далѣе къ востоку; этимъ же языкомъ говорятъ и Чукчи, жи-

тели Азіатскаго берега. Онъ раздѣляется на шесть нарѣчій, а именно: *Кадьякское, Алегмютское, Чуацкое, Чнаамютское, Малегмютское и Чукотское.* \*) Первымъ нарѣчiemъ говорятъ жители собственно острова Кадьяка; но и здѣсь оно по произношенію раздѣляется на двое: на сѣверное и южное. Число говорящихъ Кадьякскимъ нарѣчiemъ нынѣ не болѣе 2300. *Алегмютское* нарѣчie употребляется жителями сѣверной стороны Аляксы, число коихъ нынѣ не болѣе 550. *Чуацкимъ* нарѣчiemъ говорятъ Чугачи—жители южной стороны Аляксы прямо Кадьяка: число ихъ также не велико. *Чнаамютское* нарѣчie употребляется жителями около Михайловскаго редута, т. е. отъ мыса *Стеффенсъ* до Бернгова пролива. *Малегмютскимъ* нарѣчiemъ говорятъ жители заливовъ *Нортонъ* и *Котцебу* и далѣе къ сѣверу, а послѣднимъ *Чукоцкимъ* нарѣчiemъ говорятъ *Сидячіе Чукчи*. Число всѣхъ послѣднихъ неизвѣстно.

*Кенайскій* языкъ по числу говорящихъ едва ли уступаетъ Кадьякскому; ибо имъ говорятъ *Кенайцы, Атнахтяне* (жители Мѣдной рѣки) *Кольчане, Кускоквимцы* и *Квишпанцы*. Онъ раздѣляется на четыре нарѣчія: собственно *Кенайское*, коимъ говорятъ жители Кенайскаго залива, число коихъ не болѣе 450 семействъ; — *Мѣдновское* или *Атнахтянское*, употребляемое Кольчанами и жителями Мѣдной рѣки: число послѣднихъ не болѣе 60 семействъ; — *Кускоквимское*, коимъ говорятъ жители рѣки Кускоквима и число коихъ простирается до 7000, — и *Квишпанское*, коимъ говорятъ

---

\*) Но которое изъ сихъ нарѣчій есть главное? никто не могъ мнѣ сказать.

жители рѣки Квихпака; впрочемъ въ послѣднихъ нарѣчiяхъ и особливо Квихпакскомъ есть много словъ Кадыякскаго и Якутатскаго языковъ. Кенайскiй языкъ для выговора есть самый труднѣйшiй изъ всѣхъ нашихъ Американскихъ языковъ, по множеству горганныхъ буквъ, такъ что чисто произносить Кенайскiя слова не могутъ даже самые сосѣди ихъ, у которыхъ и собственные языки ихъ отнюдь не могутъ похвалиться легкостiю и благозвучiемъ.

*Якутатскимъ* языкомъ говорятъ жители Якутата и далѣе къ западу. Онъ раздѣляется на два нарѣчiя: *Якутатское* и *Уваленское*; число говорящихъ обими нарѣчiями не болѣе 300 душъ.

*Ситхинскiй* или собственно такъ называемый *Колошенскiй* языкъ употребляется отъ Лтуа до Стахипа, и имѣетъ почти одно нарѣчiе; число говорящихъ имъ въ послѣднее время (послѣ оспы) не простирается болѣе 4500. О свойствахъ сего языка будетъ сказано ниже.

*Кайганскiй* языкъ употребляется жителями острововъ Кайгана и Шарлотскихъ: число первыхъ болѣе 1500, а послѣднихъ не менѣе 8000.

Всѣ наши Американскiе языки по образованiю своему (сколько можно было узнать) раздѣляются на два главные вида, одинъ отъ другаго совершенно различныя, а именно: *Уналашкинскiй* и *Колошенскiй*. Отличительныя ихъ свойства состоятъ въ слѣдующемъ: 1) Въ языкахъ перваго образованiя три числа: единственное, двойственное и множественное; а въ языкахъ втораго образованiя обыкновенно два числа: единственное и множественное. 2) Падежи въ первыхъ языкахъ раздѣляются на неопредѣленные и притяжательныя, и потому всѣхъ падежей или окончанiй болѣе 36; а въ

последнихъ не болѣе трехъ надежей или окончаній. 3) Глаголы по числамъ и лицамъ въ первыхъ измѣняются обыкновенно на концѣ, а въ последнихъ въ среднѣ, или въ началѣ слова. 4) Въ языкахъ перваго образованія предлоги и нарѣчія имѣютъ числа, и потому суть части рѣчи измѣняемыя, а въ последнихъ языкахъ того совсѣмъ нѣтъ

Общее же въ нашихъ Американскихъ языкахъ есть то, что всѣ они не имѣютъ различія въ *родахъ*, но у всѣхъ одинъ родъ — *общій*.

Къ первому образованію принадлежатъ языки *Уналашкинскій* и *Кадьякскій*, \*) а къ последнему всѣ прочіе \*\*, или, по крайней мѣрѣ, всѣ прочіе языки не Уналашкинскаго образованія. Но замѣчательно, что счетъ Уналашкинскаго и Кадьякскаго языковъ совершенно различнаго основанія, и одного съ Колошенскимъ. У Уналашкинцовъ счетъ имѣетъ основаніемъ обыкновенно десятичное число, и правильно идетъ до десяти тысячъ и даже далѣе; а у Кадьякцовъ и Колошъ счетъ простирается только до 200, и основаніе имѣетъ совсѣмъ другое, и особенно это замѣтно въ десяткахъ.

Въ *Колошенскомъ-Ситхинскомъ* языкѣ можно найти болѣе 30 буквъ, если каждый звукъ означать особою буквою; ибо многія изъ нихъ, какъ гласныя, такъ и согласныя, произносятся различно, наприм. *кѣхъ*, *кѣхъ*, *кѣѣ*, *кѣк*. \*\*\*). Чтобы написать сіи слова точно такъ,

\*) А Кадьякскій языкъ, по замѣчанію г. Шамиссо, есть языкъ Гренландскій, см. Путешествіе Коцебу.

\*\*\*) Языкъ Насовскихъ Колошъ есть особенный отъ Ситхинскаго и Кайганскаго, но образованіе имѣетъ одинаковое съ нимъ.

\*\*\*\*) Первымъ словомъ называется *калла* (рабъ), вторымъ *самисси*, третьимъ *спра*, а послѣднимъ *липка*.

какъ произносятъ ихъ Колошнн, надобно букву *к* подраздѣлить на трое, а *а* — на двое, если не прибавить новыхъ. Но если также, какъ я сдѣлалъ въ Алеутскомъ языкѣ, такковыя подобнозвучныя буквы означать особливыми придыхательными знаками, то въ Колошенскомъ языкѣ можетъ быть не болѣе 17 буквъ, а именно: а, г, е, и, к, ж, л, н, с, т, ъ, х, ц, ч, ш, ю, я.

Частей рѣчи въ Колошенскомъ языкѣ можно найти столько же, какъ и въ Русскомъ, наприм. тѣмкит *челюсъль*, тѣмкит *сильный*, чатлѣнах *одинъ*, хат я, етахани *дѣлаю*, еѣѣѣѣѣ *сдѣланный*, геѣѣ *хорошо*, читѣх *оте*, ѣш *ежели*, ѣа! (знакъ восклицанія).

Въ Колошенскомъ языкѣ весьма много находится сложныхъ словъ изъ двухъ, трехъ и болѣе словъ, и по большей части односложныхъ. Наприм. качин *рума*, гдѣ *ка* означаетъ мушину, чин вообще *лапа*, *рука*, *ласть* у земноводныхъ. — Тѣкаттатѣ *беременная*, гдѣ *тѣ* означаетъ его или ея, кат *брюхо*, гат *ребенокъ*, ѣа *есть*.

**Числѣ** два: единственное и множественное; а двойственнаго совсѣмъ нѣтъ.

**Падежѣй** я замѣтилъ только два, а именно: *именительный*, или общій, и *творительный*. Наприм. *те камень*, *камня* и проч. *тѣч камень*, *тѣч камня*, *камень-овъ* и проч. *тѣчч камнями*; ѣин *вода*, *воды*, *водѣ*, *воду*; ѣинч *водою*; ѣинѣ *воды*, *водамъ* и проч. ѣинѣч *водами*.

**Имя** существительное имѣетъ окончаніе на всѣ буквы, выключая одной *ю*, наприм. *ка мущина*, *хаг баня* и проч.

Во множественномъ числѣ большая часть именъ существительныхъ принимаютъ букву *к* или *кк*, а нѣкоторыя кончатся на *ас*, *и*, *хи*, *хѣ* и проч.

Творительный падежъ вообще въ обѣихъ числахъ дѣлается чрезъ прибавленіе буквы ч. Наприм. ас *льсина* твор. асч, асч *льсины* твор. асчч.

*Прилагательныя* имена по падежамъ не измѣняются. Но степеней сравненія также имѣють три обыкновенныя.

Сравнительная степень дѣлается чрезъ прибавленіе слова аганаж, которое собственно значить: *мимо и больше*. Наприм. геке *хорошій, добрый*, аганаж геке *лучше*; тлѣклюшкѣ *худой*, аганаж тлѣклюшкѣ *хуже*. Но въ нѣкоторыхъ отрицательныхъ именахъ вмѣсто аганаж употребляется ажин, которое собственно значить: *назадъ*.

Превосходный степень дѣлается чрезъ прибавленіе слова ючиганаж, которое собственно значить: *объихъ мимо*. Наприм. ючиганаж геке *очень хорошій*; но тлѣклюшкѣ превосходный степень имѣеть тлѣклюшкѣ.

Когда же сравнивается съ превосходною вещію другая нижайшая, тогда прибавляется слово: юшквинтїти *меньше*.

*Счетъ* Колошенскій основаніемъ имѣеть не десятиричное число, но пятерное; потому что въ *шести, семи и осми* видны повторенія *перваго, втораго и третьяго* съ прибавленіемъ слоговъ *тѣшѣ*, наприм. тлех *одинъ* тлетѣшѣ *шесть* и проч. Но это яснѣе можно видѣть изъ десятковъ, гдѣ къ первымъ основнымъ числамъ прибавляется слогъ *ка* или *ка*, и въ слѣдующемъ десяткѣ повторяется тоже слово, только съ прибавленіемъ слова: качинкѣт. Наприм. тлекѣ *двадцать*, тлекѣ качинкѣт *тридцать* и проч.

*Числа.*

1 Тлех.	11 Чинкат ватлѣжъ.
2 Тѣх.	12 — ватѣхъ.
3 Нацк.	13 — ванацк.
4 Тахѣн.	14 — ватахѣн.
5 Качин.	15 — какечин.
6 Тлетѣшѣ	16 — ватлетѣшѣ.
7 Тахатѣшѣ	17 — ватахатѣшѣ.
8 Нецкатѣшѣ	18 — ванецкатѣшѣ.
9 Кѣшѣк.	19 — вакѣшѣк.
10 Чинкат.	20 Тлѣка.

30 Тлѣка качинкат.

40 Тахка.

50 Тахка качинкат.

60 Нацкева.

70 Нацкева качинкат.

80 Тахѣнка.

90 Тахѣнка качинкат.

100 Качинка.

200 Чинкатка.

Болѣе 200 счету въ Колошенскомъ языкѣ нѣтъ; но чтобы сказать триста или четыреста, надобно сказать: двѣсти да еще прибавить сто; или: двѣсти да еще прибавить двѣсти и такъ далѣе.

*Порядочныя числа.*

Чатлѣнахъ <i>одинъ, единствен-</i>	Нацка <i>третій.</i>
<i>ный.</i>	Тахѣна <i>четвертій.</i>
Шѣкѣ <i>первый.</i>	Качина <i>пятый.</i>
Тахѣ <i>второй.</i>	Тлетѣшѣ <i>шестой.</i>

Тахатъшд́а седьмой, Пецкатушд́а осьмой. Такимъ образомъ составляются и прочія чрезъ прибавленіе на концъ а́.

*Употребляемыя вмѣсто нарѣчій.*

Чатлетайн *однажды*.

Тахтайн *дважды* и проч. съ прибавленіемъ тайн.

*Мѣстоименія* существительныя суть двойкія, какъ-то:

Я хат	и хач.	Мы ѓ́ан	и ѓ́анч.
Ты ѓ́ае или ѓ́е	и ѓ́еч.	Вы нѓ́ан	нѓ́анч.
Онъ 'ѓ	и ѓ́ч.	Они	{ ас асч. ютаас ютаасч.

Первыя мѣстоименія употребляются всегда при глаголахъ страдательныхъ и среднихъ, наприм. хат ѓ́аа́ я *хочу*, хат ѓ́а́ни я *сдѣлался*; ѓ́ае юкѓ́кани *ты сдѣлаешься*, 'ѓ ештатани онъ *дѣлается*.

Вторыя мѣстоименія употребляются всегда при глаголахъ дѣйствительныхъ, наприм. хач етахани я *дѣлаю*, ѓ́еч егисни *ты дѣлалъ*, 'ѓч екѓ́хсяни онъ *будетъ дѣлать*.

Притяжательныя мѣстоименія также суть двойкія: одни употребляются всегда въ сложеніи съ именами существительными, и онѣ суть: ах *мой*, иг или и́ *твой*, тѓ́ *его*; а нашъ, 'и вашъ, ас тѓ́ *ихъ*. Напр. ахиш *мой отецъ*, игиш *твой отецъ*, тѓ́иш *его отецъ*, аиш *нашъ отецъ*, ниш *вашъ отецъ*, ас тѓ́иш *ихъ отецъ*.

Вторыя мѣстоименія притяжательныя суть: ахаги *мой*, 'наги *твой*, тѓ́аги *его*, заги *нашъ*, астѓ́аги *ихъ*, а второе число множественнаго числа такъ, какъ единственнаго. Наприм. ахаги ахиш *мой отецъ*, наги игиш *твой отецъ*, тѓ́аги тѓ́иш *его отецъ* и проч.

Притяжательныя мѣстоименія, какъ и прилагательныя имена по падежамъ не измѣняются.

Въ глаголахъ замѣчается два закона: дѣйствительный и страдательный.

*Лиць* три: первое, второе и третье.

Измѣненія по лицамъ, сколько я могъ замѣтить, бываетъ не на концѣ глагола, но въ срединѣ, или иногда въ началѣ. Наприм, хач ехѣсини *я сдѣлалъ*, ѡч егисини *ты сдѣлалъ*, ѡч ехсини *онъ сдѣлалъ*.

NB Буква *ж* есть характерическій знакъ перваго лица единственнаго числа; *и* или *г* втораго лица обихъ чисель, *ѡ* третьяго лица, или: отсутствіе буквъ перваго и втораго лица есть знакъ третьяго лица; *с* есть знакъ третьяго лица множественнаго числа.

*Наклоненій* четыре: изъявительное, сослагательное, повелительное и неокончательное, наприм. хач хатляшѣт *я держу*, ѡч итляшетин *ты держалъ* и проч. хач енкѣсянигин *я бы сдѣлалъ*; енасни *дѣлай*; егани *дѣлай*. \*)

*Время* до шести, а именно:

Настоящее:	етахани <i>дѣлаю</i> .
Прошед. несовершенное:	етаханегин <i>я дѣлалъ</i> .
— совершенное:	ехѣсини <i>я сдѣлалъ</i> .
Давнопрошедшее:	ехѣсинигин <i>я дѣлалъ</i> .
Будущее неопредѣленное:	ежѣкасами <i>я буду дѣлать</i> .
— совершенное:	енкѣсини <i>я сдѣлаю</i> .

Настоящее время опредѣленныхъ окончаній не имѣеть.

Прошедшее несовершенное къ настоящему времени

---

\*) Но есть еще наклоненія *возможительное* и *сослагательное* или *повелительное отрицательное*; примѣръ ихъ можно видѣть ниже.

прибавляетъ слогъ *ешн* или *ин*. И вообще прошедшія времена означаются окончаніемъ *ин*, которое во всѣхъ лицахъ обѣихъ числъ не измѣняется.

Будущія времена, также какъ и настоящее, определенныхъ окончаній не имѣютъ, но нерѣдко удерживаютъ окончанія прошедшаго совершеннаго. Отличіе же ихъ отъ прочихъ временъ составляютъ или слоги *кѹ* или *кѹк*, или буква *н*, употребляемая въ началѣ слова.



## ПРИМѢРЫ СПРЯЖЕНІЯ ГЛАГОЛОВЪ.

### I.

Етани дѣлать.

### ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

#### ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

##### *Настоящее время.*

Единст. число.	Множест. число.
Хач етахани <i>я дѣлаю.</i>	Ѓанч етагѣни <i>мы и проч.</i>
Ѓѣч етагини <i>ты дѣлаешь.</i>	Иѣанч какъ единствен.
Ѓч етани <i>онъ дѣлаеть.</i>	Асч есатани.

##### *Прошедшее несовершенное.*

Единст. число.	Множест. число.
Хач етаханѣгин <i>я дѣлалъ.</i>	Ѓанч етагѣнѣгин.
Ѓѣч етаинѣгин <i>ты дѣлалъ.</i>	Иѣанч етагинѣгин.
Ѓч етанегин <i>онъ дѣлалъ.</i>	Асч есатанегин.